Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков

Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Иностранный язык»

1 семестр

1. Методика оценки

1.1. Общая информация

Выполнение контрольной работы является формой текущей аттестации (контроля) по дисциплине, предусмотренной учебным планом.

Контрольная работа выполняется в письменной форме и состоит из трех разделов:

1. Письменный перевод
   - Объем переводного фрагмента: 5 000 печатных знаков (без пробелов).
   - Формат: полный письменный перевод с английского языка на русский выбранного фрагмента оригинальной статьи по направлению подготовки магистранта.
   - Дополнительно: магистрант также выполняет устный перевод всей статьи (без фиксации на бумаге).
2. Глоссарий (терминологический словарь)
   - Объем: не менее 15 терминов.
   - Содержание: ключевая терминология по статье на английском языке с переводом на русский и кратким определением / контекстом употребления.
3. Аналитический обзор (Critical Review)
   - Объем: 4 000 – 5 000 печатных знаков.
   - Язык написания: английский.
   - Содержание: актуальность темы статьи; проблема(ы), которым посвящено исследование; использованные методы; основное содержание статьи (краткое изложение); аргументированное мнение магистранта о статье (сильные / слабые стороны, соответствие заявленным результатам, практическая значимость).

Защита контрольной работы

- Форма: собеседование с преподавателем.
- Содержание: магистрант устно представляет результаты перевода и аналитического обзора, отвечает на вопросы по терминологии, содержанию статьи и переводческим решениям.

Цель контрольной работы – проверить сформированность у магистранта навыков чтения и анализа научной литературы, а также навыков письма.

При выполнении контрольной работы магистрант должен продемонстрировать:

- понимание современных управленческих концепций, представленных в оригинальной зарубежной статье, и их корректное отражение в аналитическом обзоре и глоссарии;
- использование ИКТ (включая электронные словари, корпусные менеджеры, системы проверки коллокаций, библиографические менеджеры) для сбора терминологии, интерпретации профессиональной информации и оценивания качества перевода;
- выполнение полного письменного перевода фрагмента оригинальной академической статьи с английского языка на русский, составление реферативного

обзора, транслитерацию русскоязычных библиографических источников (при необходимости) и корректный перевод заголовка / ключевых терминов.

1.2. Порядок выполнения контрольной работы

На ***первом этапе*** магистрант подбирает из иноязычных источников (научные журналы, материалы международных конференций, профессиональных сайтов) научную статью, связанную с темой его научного исследования. Статья должна быть аутентичной, то есть принадлежать носителю английского языка либо пройти редактуру авторитетного англоязычного издательства. Год публикации – последние 5 лет. Общий объем текста – 25000 печатных знаков (без пробелов). Текст может состоять из нескольких статей или разделов монографии.

Второй этап: перевод статьи. Магистрант выполняет устный перевод статьи. Фрагмент статьи общим объемом 5 тысяч печатных знаков (без пробелов) переводится письменно (полный письменный перевод).

Для овладения терминологией магистрант составляет терминологический словарь (глоссарий) по статье. Объем составляет не менее 15 терминов на английском языке с переводом на русский, кратким определением и контекстом употребления (Образец оформления см. п.4)

Третий этап: магистрант пишет аналитический обзор (critical review) статьи объемом около 4 – 5 000 печатных знаков на английском языке. В обзоре описывается актуальность темы, проблемы, методы, представляется основное содержание статьи; Магистрант формулирует и обосновывает свое мнение о статье. Методические указания см. Приложение 1)

Структурными элементами контрольной работы являются:

- титульный лист;
- печатный вариант перевода на русском языке;
- печатный вариант аналитического обзора на английском языке (около 4 – 5 тысяч печатных знаков);
- терминологический словарь (глоссарий) – не менее 15 терминов.
- приложение: оригинальная статья на английском языке со всеми выходными данными (не менее 25 тысяч печатных знаков);

1.3. Требования к представлению контрольной работы

Титульный лист контрольной работы оформляется по образцу (см. пример оформления)
Титульный лист письменного перевода оформляется по образцу (см. пример оформления).
Статья на английском языке копируется из англоязычного источника в исходном виде с титульным листом печатного издания.
Перевод статьи на русском языке представляется в печатном варианте.
Поля слева 2,5, справа – 1; остальные 2. Шрифт Times New Roman 12, межстрочный интервал полуторный.
Аналитический обзор на английском языке размещается с новой страницы (см. пример оформления)
Терминологический словарь оформляется по образцу (см. пример оформления).

1. Критерии оценки

Работа считается **не выполненной**, если:

- письменный перевод выполнен в объеме менее 50% текста, в переводе допущены ошибки, влияющие на искажение основного содержания аннотации;

- содержание критического обзора отражает не все основные аспекты, указанные в научной статье; имеется нарушение стилевого оформления речи; высказывание не логично; отсутствуют средства логической связности; имеются нарушения в использовании терминов, допущены грамматические ошибки, влияющие на понимание содержания, оформление текста реферата не соответствует требованиям.

Оценка составляет 0 – 9 баллов.

Работа считается выполненной **на пороговом уровне**, если:

- письменный перевод выполнен в объеме 50 %- 70 % текста, в переводе допущены ошибки, влияющие на искажение основного содержания аннотации.
- содержание критического обзора отражает не все аспекты, указанные в научной статье; нарушение стилевого оформления речи встречаются достаточно часто; в основном не соблюдены принятые в языке нормы; высказывание не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; имеются нарушения в использовании терминов, затрудняющие понимание текста, допущены грамматические ошибки, затрудняющие понимание текста, оформление текста реферата не соответствует требованиям.

Оценка составляет 10 – 13 баллов.

Работа считается выполненной на **базовом уровне**, если:

- письменный перевод научной статьи с английского на русский язык 100% текста; в переводе есть 2-3 ошибки в грамматических конструкциях, лексических единицах, фразах или выражениях, не влияющих на адекватность передачи основного содержания текста.
- содержание критического обзора раскрывает отдельные аспекты научной статьи, имеются нарушения стилевого оформления речи; высказывание в основном построено логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связности; используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются неточности в употреблении терминологии; допущен ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста, имеются незначительные нарушения в оформлении текста реферата.

Оценка составляет 14 – 17 баллов.

Работа считается выполненной на **продвинутом уровне**, если

- выполнен адекватный письменный перевод научной статьи с английского на русский язык 100% текста без искажения значения основного содержания теста и без изменения значения отдельных слов при сохранении грамматики русского языка.
- содержание критического обзора отражает все аспекты, указанные в научной статье; стилевое оформление речи не нарушено; высказывание логично, средства логической связи использованы правильно; используемые лексические и грамматические структуры отвечают поставленной коммуникативной задаче; лексические, грамматические и орфографические ошибки отсутствуют, оформление текста реферата в полном объеме соответствует требованиям.

Оценка составляет 18 – 20 баллов.

Терминологический словарь оценивается *зачтено / не зачтено* по соответствию отобранных терминов (терминологических групп) профилю направления подготовки и теме исследования магистранта и полноте их представленных значений.

2. Шкала оценки

Контрольная работа считается выполненной и засчитывается, если сумма баллов по всем заданиям составляет 10 и более баллов при наличии всех структурных элементов,

указанных в паспорте работы.

98-100	93-97	90-92	87-89	83-86	80-82	77-79	73-76	70-72	67-69	63-66	60-62	50-59	25-49	0-24
A+	A	A-	B+	B	B-	C+	C	C-	D+	D	D-	E	FX	F
Продвинутый				Базовый				Пороговый					Неудовл.	
18 – 20				14 – 17				10 – 13					0 – 9	
зачтено													незачтено	

В общей оценке по дисциплине баллы за контрольную работу учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

3. Пример варианта контрольной работы

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Новосибирский государственный технический университет

Кафедра иностранных языков технических факультетов

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Дисциплина: Иностранный язык

Направление подготовки: _____

Профиль: _____

Выполнил магистрант

ФИО

Группа _____

_____
подпись
«____»_____20__ г.

Проверил:

ФИО, должность

Балл _____, ECTS _____

Оценка_____
«зачтено», «незачет»

_____
подпись
«____»_____20__ г.

Новосибирск 20__

1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

отрывка статьи

Marty Schmidt

“Cash-Basis Accounting (Cash Accounting): Definitions, Meaning, Usage, Examples, Contrast to Accrual Accounting”

Solution Matrix Ltd., Boston, Massachusetts, USA.

https://www.business-case-analysis.com/cash-basis-accounting.html

Текст перевода.

Для письменного перевода магистрант самостоятельно подбирает из иноязычных источников (научные журналы, материалы международных конференций, профессиональных сайтов) научную статью, связанную с темой его научного исследования. Статья должна быть аутентичной, то есть принадлежать носителю английского языка либо пройти редактуру авторитетного англоязычного издательства. Год публикации – последние 5 лет.

Фрагмент статьи общим объемом 5 тысяч печатных знаков (без пробелов) переводится письменно (полный письменный перевод).

2. CRITICAL REVIEW

"Entrepreneurship in Multinational Subsidiaries: The Effects of Corporate and Local Environmental Contexts"

Shaker A. Zahra, Department of Management

J. Mack Robinson, College of Business

Georgia State University Atlanta

https://www.scheller.gatech.edu/centers-initiatives/ciber/projects/workingpaper/1999/99_00-27.pdf

This paper focuses on entrepreneurship of multinational companies' (MNCs) subsidiaries and examines the impact of corporate and local environmental contexts. This topic is timely and important considering the increasing importance of overseas subsidiaries in MNCs' strategy and growth. The paper is well written and easy to follow. The existing literature is well cited. I also applaud that the author/s measured the dependent variable and the independent variables in different time periods, which helps address the causality issue. Below I will discuss my main comments and suggestions.

1. The role of entrepreneurship in MNC subsidiaries. This paper is based upon the assumption that subsidiary entrepreneurship is good for MNCs and addresses the question of what factors can affect subsidiary entrepreneurship. While I concur that subsidiary entrepreneurship is becoming increasingly important for MNCs, not all subsidiaries need to be entrepreneurial. It depends upon the MNC's strategic objectives in a particular subsidiary. For some subsidiaries, being innovative, risk-taking and proactive are key to success while in others implementing headquarter strategy as directed may be the most important. In other words, while examining subsidiary entrepreneurship, one needs to consider the subsidiary's role (or mandate) in the MNC system. This is probably the key difference between entrepreneurship of a subsidiary and entrepreneurship of a standalone firm. Of course, the paper examines the impact of subsidiary mandate (global subsidiary mandate) on subsidiary entrepreneurship, which will be addressed later. But my point is that being entrepreneurial or not (or the degree of entrepreneurship) may be an important part of a subsidiary's mandate instead of an outcome of its mandate.

2. The impact of local environmental contexts. The paper examines the effects of three local environmental dimensions: dynamism, hostility, and complexity (H5-H7). The logic leading to these hypotheses is clear. However, how does the context of MNC subsidiaries contribute to our understanding of the relationship between environment and entrepreneurship? To make stronger

contributions rather than replicating previous studies in the context of MNC subsidiaries, the author/s needs to more closely integrate the context of MNC subsidiaries into the arguments. Do local environmental contexts shape the subsidiary's mandate or do they directly affect the subsidiary's entrepreneurship, regardless its mandate?

3. The impact of corporate contexts. The impact of corporate contexts, or the headquarter-subsidiary relationships, are unique to subsidiaries and thus has great potentials to add new knowledge to our understanding of entrepreneurship. This study examines four corporate contexts: global subsidiary mandate, autonomy, strategic control, and financial control (H1-H4). As noted above, the level of entrepreneurship may be a part of a subsidiary's mandate rather than an outcome of its 2 mandates. A similar argument can be made regarding the relationship between autonomy and subsidiary entrepreneurship. For a subsidiary whose mandate includes a high level of entrepreneurship, it needs a certain level of autonomy. In summary, a subsidiary's global mandate, autonomy, and entrepreneurship may all depend upon the MNC headquarters' strategic objectives in the subsidiary. Therefore, even though we observe significant relationships among them, it does not necessarily mean that there are causal relationships between them.

Образец оформления глоссария

3. GLOSSARY

ENTREPRENEURSHIP IN MULTINATIONAL SUBSIDIARIES

SOURCE: ***Shaker A. Zahra, J. Mack Robinson***.

"ENTREPRENEURSHIP IN MULTINATIONAL SUBSIDIARIES: THE EFFECTS OF CORPORATE AND LOCAL ENVIRONMENTAL CONTEXTS"

https://www.scheller.gatech.edu/centers-initiatives/ciber/projects/workingpaper/1999/99_00-27.pdf

№	Word	Definition	Example
1	COMPETITIVE ADVANTAGE *конкурентное преимущество*	A superiority gained by an organization when it can provide the same value as its competitors but at a lower price, or can charge higher prices by providing greater value through differentiation. Competitive advantage results from matching core competencies to the opportunities.	*In today's fast changing environments, multinational corporations (MNCs) need to be innovative in order to sustain their market positions and competitive advantages*
2	SUBSIDIARY *филиал*	An enterprise controlled by another (called the parent) through the ownership of greater than 50 percent of its voting stock. See also affiliate	*This study presents a model of entrepreneurship, focusing on the corporate and local environmental contexts of subsidiaries*
3	HEADQUARTERS *главный офис*	The main office, where the board of directors meets and works. Overseas office that executes certain coordination and control functions on behalf of the central office in the home country.	*Corporate context refers to the strategic directives of the HQ and the control mechanisms used by the headquarters to evaluate managerial performance*
4	LEGAL ENTITY *юридическое лицо*	A legal entity, typically a business, that is defined as detached from another business or individual with respect to accountability. A separate legal entity may be set up in the case of a corporation or a limited liability company, to separate the actions of the entity from those of the individual or other company.	*It refers to the environmental dynamism and complexity, political conditions, economic imperatives, legal entities, and socio-cultural influences that are essentially local in nature*

Приложение 1

Содержание, структура и чек-лист самопроверки аналитического обзора (Critical Review)

WRITING A CRITICAL REVIEW

Purpose of a critical review

The critical review is a writing task that asks you to summarize and evaluate a text. The critical review can be of a book, a chapter, or a journal article. Writing the critical review usually requires you to read the selected text in detail and to also read other related texts so that you can present a fair and reasonable evaluation of the selected text.

What is meant by critical?

At university, to be critical does not mean to criticize in a negative manner. Rather it requires you to question the information and opinions in a text and present your evaluation or judgment of the text. To do this well, you should attempt to understand the topic from different perspectives (i.e. read related texts) and in relation to the theories, approaches and frameworks in your course.

What is meant by evaluation or judgment?

Here you decide the strengths and weaknesses of a text. This is usually based on specific criteria. Evaluating requires an understanding of not just the content of the text, but also an understanding of a text's purpose, the intended audience and why it is structured the way it is.

What is meant by analysis?

Analyzing requires separating the content and concepts of a text into their main components and then understanding how these interrelate, connect and possibly influence each other.

STRUCTURE OF A CRITICAL REVIEW

Critical reviews usually have a similar structure. Headings are usually optional for longer reviews and can be helpful for the reader.

Introduction

The length of an introduction is usually one paragraph for a journal article review and two or three paragraphs for a longer book review. Include a few opening sentences that announce the author(s) and the title, and briefly explain the topic of the text. Present the aim of the text and summarize the main finding or key argument. Conclude the introduction with a brief statement of your evaluation of the text. This can be a positive or negative evaluation or, as is usually the case, a mixed response.

Summary

Present a summary of the key points along with a limited number of examples. You can also briefly explain the author's purpose/intentions throughout the text and you may briefly describe how the text is organized. The summary should only make up about a third of the critical review.

Critique

The critique should be a balanced discussion and evaluation of the strengths, weakness and notable features of the text. Remember to base your discussion on specific criteria. Good reviews also include other sources to support your evaluation (remember to reference).

You can choose how to sequence your critique. Here are some examples to get you started:

- Most important to least important conclusions you make about the text.
- If your critique is more positive than negative, then present the negative points first and the positive last.
- If your critique is more negative than positive, then present the positive points first and the negative last.
- If there are both strengths and weakness for each criterion you use, you need to decide overall what your judgement is. For example, you may want to comment on a key idea in the text and have both positive and negative comments. You could begin by stating what is good about the idea and then concede and explain how it is limited in some way. While this example shows a mixed evaluation, overall, you are probably being more negative than positive.
- In long reviews, you can address each criterion you choose in a paragraph, including both negative and positive points. For very short critical reviews (one page or less) where your comments will be briefer, include a paragraph of positive aspects and another of negative.
- You can also include recommendations for how the text can be improved in terms of ideas, research approach; theories or frameworks used can also be included in the critique section.

Conclusion

This is usually a very short paragraph.

- Restate your overall opinion of the text.
- Briefly present recommendations.
- If necessary, some further qualification or explanation of your judgement can be included. This can help your critique sound fair and reasonable.

References

If you have used other sources in you review you should also include a list of references at the end of the review.

CHECK LIST: CRITICAL REVIEW

Student name: _____ Date: _____
Review of article (bibliographic reference): _____
Due date: _____ Submission date: _____

STRUCTURE

Section	Required elements	
Title	Academic title (e.g., *Critical Review of: [Article title]*)	☐
Introduction	Bibliographic reference (author, year, title, journal)	☐
	Context / relevance of the topic	☐
	Purpose of the review (to summarize and evaluate)	☐
	Thesis statement (overall assessment)	☐
Summary	Research problem / question	☐
	Theoretical framework	☐
	Methodology (data, sample, methods)	☐
	Key findings	☐
	Author's conclusions	☐
Critical Evaluation	Strengths (e.g., novel approach, robust data)	☐
	Weaknesses / limitations	☐
	Comparison with other studies (if applicable)	☐
	Relevance to your own research	☐
	Practical implications	☐
Conclusion	Summary of your evaluation	☐
	Final judgment	☐
	Suggestions for future research	☐
References	Full reference of the reviewed article	☐
	2–3 additional sources (if compared)	☐

USEFUL LANGUAGE

Function	Phrases / Verbs
Summary verbs	states, argues, claims, suggests, demonstrates, indicates, emphasizes, identifies, concludes
Strengths	*The main strength is …* / *The author successfully …* / *The methodology is appropriate because …*
Weaknesses	*A key limitation is …* / *The study fails to …* / *The argument would be stronger if …*
Agreement	*I agree that …* / *The findings are consistent with …*
Disagreement	*However, I would argue that …* / *The conclusion seems questionable because …*
Hedging	suggests, may, appears, seems, could, might (*not*: proves, is wrong, ignores)

Positive adjectives	Negative adjectives	Neutral adjectives
relevant, significant, innovative, rigorous, convincing, comprehensive	unclear, insufficient, biased, narrow, weak, incomplete	preliminary, descriptive, exploratory

AVOID THESE MISTAKES

Mistake	Fix
Summary only, no evaluation	Add *However, the author fails to …*
Emotional language (*terrible*, *useless*)	Use *insufficient*, *unconvincing*
No connection to your research	State: *This is relevant to my study because …*
Missing references	Always cite the article and any compared sources

ПРИМЕР. Эталонный Critical Review

Студент: Ivan Petrov
Article: Smith, J. A., & Johnson, M. R. (2023). Managing organizational culture in the age of digital transformation. *Journal of Change Management, 25*(3), 215–238.

Critical Review

Introduction

The article "Managing organizational culture in the age of digital transformation" by Smith and Johnson (2023), published in the *Journal of Change Management*, examines how traditional corporate culture models adapt to digital transformation. Given the growing importance of digitalization for Russian manufacturing companies – the focus of my own research – this review aims to summarize the article's key contributions and critically evaluate its strengths and limitations.

Summary

The authors address a central research problem: why do many digital transformation initiatives fail despite adequate technological investment? They hypothesize that misalignment between existing corporate culture and digital transformation requirements is the primary cause.

To test this, Smith and Johnson conducted a mixed-method study based on survey data from 347 managers across 12 multinational corporations (MNCs) supplemented by 24 semi-structured interviews. Quantitative analysis measured cultural dimensions (hierarchy, market, clan, adhocracy) while qualitative data provided contextual depth.

The key findings reveal that adhocracy cultures – flexible, innovative and risk-tolerant – correlate significantly with successful digital transformation ($r = 0.68$, $p < 0.01$). Conversely, hierarchy cultures strongly predict implementation failure. The authors conclude that cultural change must precede or accompany technological change, not follow it.

Critical Evaluation

Strengths. The article has two major strengths. First, the mixed-method design enhances validity: quantitative trends are supported by rich qualitative illustrations, e.g., one interview quote vividly shows how a rigid approval process delayed software adoption by 18 months. Second, the findings offer practical relevance – the authors provide a diagnostic tool ("Digital Culture Readiness Index") that managers can apply before launching transformation projects. For my own research on Russian manufacturing firms, this tool could be adapted to measure culture-technology alignment in a post-Soviet industrial context.

Weaknesses. However, three limitations deserve attention. Firstly, the sample is Western-centric. Twelve MNCs are headquartered in North America and Western Europe; no data from emerging economies (including Russia, Brazil, or China) are included. This raises questions about cross-cultural generalizability. Secondly, the causal direction remains ambiguous. Do adhocracy cultures enable digital transformation, or does digital transformation foster adhocracy? The authors acknowledge this but do not fully resolve it. Thirdly, the proposed "Readiness Index" lacks validation – no follow-up study testing its predictive power is reported.

Comparison with other studies. Unlike Kane et al. (2019), who argue that digital maturity drives cultural change, Smith and Johnson reverse the causal arrow. My own reading suggests that both directions may operate simultaneously, forming a virtuous circle. The two perspectives are complementary rather than contradictory.

Conclusion

Overall, Smith and Johnson (2023) offer a methodologically rigorous and practically relevant contribution to change management literature. The article convincingly demonstrates that cultural alignment is a prerequisite, not an outcome, of successful digital transformation. However, the sample's Western bias and the unvalidated diagnostic tool limit the generalizability of the findings. Future research should test the "Digital Culture Readiness Index" in non-Western contexts, including Russian manufacturing. I recommend this article to any researcher or practitioner planning digital transformation initiatives, with the caveat that cultural instruments need local adaptation.